

Birte Lönneker-Rodman, PhD

University of Hamburg
Hamburg, Germany

Complete List of Publications (as of February, 2009)

Book

Birte **Lönneker** (2003a): *Konzeptframes und Relationen. Extraktion, Annotation und Analyse französischer Corpora aus dem World Wide Web.* (= DISKI 275) Berlin: Akademische Verlagsgesellschaft Aka. ISBN 3-89838-275-3.

Reviewed Chapters/Articles in Collections, Encyclopedias, and Journals

Birte **Lönneker-Rodman** (invited, in preparation): “Meaning”, “Polysemy” (synopsis articles), and more than thirty single articles. *Cognitive Grammar* (= Dictionaries of Linguistics and Communication Science 15). Mouton de Gruyter.

Birte **Loenneker-Rodman** and Srinu **Narayanan** (invited, submitted): “Computational approaches to figurative language.” *The Cambridge Handbook of Psycholinguistics*. Cambridge University Press, New York.

Birte **Lönneker-Rodman** and Collin F. **Baker** (revision, submitted): “The FrameNet Model and its Applications.”

Birte **Lönneker-Rodman** (2008): “The Hamburg Metaphor Database Project. Issues in Resource Creation.” *Language Resources and Evaluation* **42**. 293–318.

Birte **Lönneker** (2006a): “Slovenian Lexicography.” In Keith Brown (Ed.): *Encyclopedia of Language and Linguistics. 2nd Edition*. Oxford: Elsevier. Volume 11, 429–430.

Birte **Lönneker** (2005a): “Strojno oblikoslovno označevanje slovenskih besedil: Kako daleč smo.” [= “Part-of-speech tagging of Slovenian texts: How far did we get?”] *Slavistična revija* **53**(2). 193–210.

Birte **Lönneker** (2005b): “Weltwissen in Textannotationen mit Konzeptframes: Modell, Methode, Resultate.” In Sabine Braun and Kurt Kohn (Eds.): *Sprachen in der Wissensgesellschaft*. (= Forum Angewandte Linguistik, Vol. 46.) Frankfurt a. M.: Lang. 127–142.

Primož **Jakopin** and Birte **Lönneker-Rodman** (2005): “Conversion of the Slovenian Text Corpus Nova beseda into XML.” In Matija Ogrin (Ed.): *Znanstvene izdaje v elektronskem mediju. Scholarly editions in the electronic medium*. Ljubljana: ZRC. 135–152.

Birte **Lönneker** (2004a): “Lexikalisch-semantische Ressourcen zwischen Mensch, Maschine, Medium. Ein kritischer Überblick mit Schwerpunkt auf dem Französischen und Italienischen.” In Martin Döring, Dietmar Osthus and Claudia Polzin-Haumann (Eds.): *Medienwandel und romanistische Linguistik*. Bonn: Romanistischer Verlag Bonn. 169–194.

- Birte **Lönneker** (2003b): “The Slovenian-German-Slovenian online dictionary for learners: Current status.” *International Journal of Lexicography* **16**(4). (EURALEX newsletter.) 462–463.
- Carina **Eilts** and Birte **Lönneker** (2002): “The Hamburg Metaphor Database.” *metaphorik.de* **03**. 100–110.
- Birte **Lönneker** (2001a): “Meanings and contexts on the World Wide Web. A survey of translators’ sources.” *Web-SLS. The European Student Journal of Language and Speech* **01.02** (22.02.01).

Reviewed Papers in Conference Proceedings

- Birte **Lönneker-Rodman**, Collin **Baker**, and Jisup **Hong** (2008): “The new FrameNet Desktop: A Usage Scenario for Slovenian.” In *Proceedings of ICGL 2008, the First International Conference on Global Interoperability for Language Resources, 9-11 January 2008, Hong Kong*. 147–154.
- Birte **Lönneker-Rodman** (2007a): “Beyond syntactic valence: FrameNet markup of example sentences in a Slovenian-German online dictionary.” In *Proceedings of Slovko 2007, Fourth International Seminar: NLP, Computational Lexicography and Terminology, 25–27 October 2007, Bratislava, Slovakia*. 152–164.
- Astrid **Reining** and Birte **Lönneker-Rodman** (2007): “Corpus-driven Metaphor Harvesting.” In *Proceedings of the HLT/NAACL-07 Workshop on Computational Approaches to Figurative Language, Rochester, NY, April 26, 2007*. ACL. 5–12.
- Birte **Lönneker** (2005c): “Narratological Knowledge for Natural Language Generation.” In *Proceedings of the 10th European Workshop on Natural Language Generation (= ENLG 2005), Aberdeen, Scotland, August 8–10, 2005*. 91–100.
- Primož **Jakopin** and Birte **Lönneker** (2004a): “Query-driven dictionary enhancement.” In *Proceedings of the Eleventh EURALEX International Congress, EURALEX-2004, Lorient, France, July 6–10, 2004*. 273–284.
- Birte **Lönneker** and Carina **Eilts** (2004): “A Current Resource and Future Perspectives for Enriching WordNets with Metaphor Information.” In *Proceedings of the 2nd International Conference of the Global WordNet Association (GWC-2004), Brno, Czech Republic, 20–23 January, 2004*. 157–162.
- Birte **Lönneker** and Primož **Jakopin** (2004): “Checking POSBeseda, a Part-of-Speech Tagged Slovenian Corpus.” In *Proceedings of the Fourth Language Technologies Conference, Ljubljana, Slovenia, October 13–14, 2004*. 48–55.
- Birte **Lönneker** and Katarina **Rozman** (2004): “Online SLO-DE-SLO: Spletni slovensko-nemški in nemško-slovenski slovar.” [= Online SLO-DE-SLO: A Slovenian-German and German-Slovenian Online Dictionary.] In *Proceedings of the Fourth Language Technologies Conference, Ljubljana, Slovenia, October 13–14, 2004*. 56–63.
- Birte **Lönneker** (2003c): “Acquisition of Concept Frames: Corpus Extraction and Annotation.” In *Proceedings of the International Conference on Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP-2003), Borovets, Bulgaria, September 10–12, 2003*. Shoumen: Incoma. 243–249.

- Birte **Lönneker** (2003d): "Semantics from the Web - Semantics for the Web. Creating a French and German RDFS repository." In *Proceedings of the Workshop on Applied Natural Language Processing - possible applications for the Semantic Web. International Workshop held as part of the EUROLAN 2003 summer school, Bucharest, Romania, July 28 – August 8, 2003.* (= Bericht 254.) Fachbereich Informatik, Universität Hamburg. 33–42.
- Birte **Lönneker** (2003e): "Ontology Aspects in Relation Extraction." In *Proceedings of the Workshop on Ontologies and Information Extraction held as part of the EUROLAN-2003 summer school on The Semantic Web and Language Technology - Its Potential and Practicalities, Bucharest, Romania, July 28 – August 8, 2003.* EPFL Lausanne/UTT Troyes. 65–75.
- Birte **Lönneker** (2003f): "Is there a way to represent metaphors in WordNets? Insights from the Hamburg Metaphor Database." In *Proceedings of the ACL Workshop on the Lexicon and Figurative Language, ACL-2003, Sapporo, Japan, July 11, 2003.* ACL. 18–26.
- Birte **Lönneker** and Primož **Jakopin** (2003): "Contents and evaluation of the first German-Slovenian online dictionary." In *Proceedings of the 10th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics (EACL-03), Budapest, Hungary, April 12–17, 2003. Conference Companion.* ACL. 119–122.
- Birte **Lönneker** (2001b): "Knowledge representation and knowledge processing using frames." In *Proceedings of the International Workshop on Computational Semantics (IWCS-4), Tilburg, The Netherlands, January 10–12, 2001.* 465–467.

Papers in Conference Proceedings (after Reviewing of an Abstract)

- Ernesto William **De Luca** and Birte **Lönneker-Rodman** (2008): "Integrating Metaphor Information into RDF/OWL EuroWordNet." In *Proceedings of the 6th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC-2008), Marrakech, Morocco, May 28–30, 2008.* ELRA.
- Pablo **Gervás**, Birte **Lönneker-Rodman**, Jan Christoph **Meister**, and Federico **Peinado** (2006): "Narrative Models: Narratology Meets Artificial Intelligence." In *Proceedings of the LREC-06 workshop Toward Computational Models of Literary Analysis, Genoa, Italy, 22nd May 2006.* 44–51.
- Antonietta **Alonge** and Birte **Lönneker** (2004a): "Metaphors in Wordnets: from Theory to Practice." In *Proceedings of the 4th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC-2004), Lisbon, Portugal, May 26–28, 2004.* ELRA. 165–168.
- Birte **Lönneker** (2004b): "Lexical databases as resources for linguistic creativity: Focus on metaphor." In *Proceedings of the LREC-2004 Satellite Workshop on Language Resources and Evaluation: Language Resources for Linguistic Creativity, Lisbon, Portugal, May 29, 2004.* ELRA. 9–16.
- Birte **Lönneker** (2003g): "Semantic Frame Elements in Annotated Concept Frames." In *Proceedings of the XVII International Congress of Linguists (CIL17), Prague, Czech Republic, July 24–29, 2003; CD-ROM.* Prague: Matfyzpress, MFF UK.

Birte **Lönneker** (2002): "Building concept frames based on text corpora." In *Proceedings of the Third International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2002), Las Palmas de Gran Canaria, Spain, May 29–31, 2002*. Paris: ELRA. 1:216–223.

Birte **Lönneker** (2001c): "The Frame Idea in Semantics and Knowledge Representation." In *Proceedings of the 5th Multiconference on Systemics, Cybernetics and Informatics (SCI 2001), Orlando, Florida, USA, July 22–25, 2001*. Orlando: IIS. 490–495.

Reviewed Abstracts in Abstract Collections

Birte **Lönneker-Rodman** (2009, to appear): "FrameNet for Metaphor Annotation and Recognition." To appear in the *abstract proceedings of the International Cognitive Linguistics Conference 11 (ICLC 11), July 28, 2009 – August 3, 2009, Berkeley, CA*.

Birte **Lönneker-Rodman** and Martina **Johnson** (2009, to appear): "Semantics or pragmatics? Distance constructions in Perception-related semantic frames." To appear in the *abstract proceedings of the 11th International Pragmatics Conference (panel on Pragmatics in constructions and frames), July 12-17, 2009, Melbourne, Australia*.

Birte **Lönneker-Rodman** and Behrang **Mohit** (2008): "Translation of the non-literal: Evidence from aligned bilingual corpora." In *Abstract proceedings of the third international conference of the German Cognitive Linguistics Association (DGKL/GCLA-2008), Leipzig, Germany, September 25–27, 2008*.

Birte **Lönneker**, Jan Christoph **Meister**, Pablo **Gervás**, Federico **Peinado**, and Michael **Mateas** (2005): "Story Generators: Models and Approaches for the Generation of Literary Artefacts." In *Proceedings of the 17th Joint International Conference of the Association for Computers and the Humanities and the Association for Literary and Linguistic Computing (ACH/ALLC-2005 Conference Abstracts), Victoria, BC, Canada, June 15–18, 2005*. 126–133.

Primož **Jakopin** and Birte **Lönneker** (2004b): "XML različica besedilnega korpusa Nova beseda." In *Znanstvene izdaje v elektronskem mediju, Ljubljana, June 2nd, 2004*. Ljubljana: Znanstvenoraziskovalni center SAZU. 33–34. [= Slovenian abstract of book chapter "Conversion of the Slovenian Text Corpus Nova beseda into XML."]

Antonietta **Alonge** and Birte **Lönneker** (2004b): "The heart of the problem: How shall we represent metaphors in wordnets?" (Abstract of a panel presentation.) In *Proceedings of the 2nd International Conference of the Global WordNet Association (GWC-2004), Brno, Czech Republic, January 20–23, 2004*. 10.

Birte **Lönneker** (2003h): "Textannotation mit Konzeptframes: Modell, Methode, Resultate." In *Abstracts zur 34. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik e. V. (GAL): 'Sprache[n] in der Wissensgesellschaft', September 25–27, 2003, Tübingen, Germany*. Universität Duisburg Essen. 144.

- Birte **Lönneker** (2003i): “Éléments de cadres sémantiques dans les annotations de cadres conceptuels.” In *Résumés/Abstracts. XVII International Congress of Linguists (CIL XVII), Prague, Czech Republic, July 24–29, 2003*. Prague: Faculty of Mathematics and Physics, Charles University. 370. [= French abstract of conference paper “Semantic Frame Elements in Annotated Concept Frames.”]
- Birte **Lönneker** (2000): “Modellierung komplexer frame-semantischer Bedeutungsrepräsentationen mit Hilfe objektorientierter Programmierung am Beispiel nationaler Stereotypen.” In *Sprachbewusstheit. Abstracts 31. Jahrestagung Gesellschaft für Angewandte Linguistik, Bremen, Germany, September 28–30, 2000*. MLU Halle-Wittenberg. 108.

Book Reviews

- Birte **Lönneker** (2007b): “Linguistics today -- facing a greater challenge. Ed. by Piet van Sterkenburg. Amsterdam: John Benjamins. 2004.” (Book notice.) *Language. Journal of the Linguistic Society of America*, **83**(2) (= June 2007). 475.
- Birte **Lönneker-Rodman** and Astrid **Reining** (2007): “Dmitrij Dobrovolskij and Elisabeth Piirainen: *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Amsterdam: Elsevier, 2005.” (Book review.) *Cognitive Linguistics* **18**(1). 121–131.
- Birte **Lönneker** (2006b): “Blume, Peter (2004): *Fiktion und Weltwissen. Der Beitrag nichtfiktionaler Konzepte zur Sinnkonstitution fiktionaler Erzählliteratur*.” *Zeitschrift für Angewandte Linguistik (ZfAL)* **44** (= Februar 2006). 141–146.
- Birte **Lönneker** (1999a): “Lambert, Jean-Luc: *Relations ougro-samoyèdes entre chamanisme, chasse et alliance*.” *Finnisch-Ugrische Mitteilungen* **21/22**. 247–250.

Other

- Birte **Lönneker-Rodman** (2007c): *Reading Materials for the ESSLLI-07 course on Figurative Language Processing*. 19th European Summer School in Logic, Language and Information, Dublin, Ireland, August 6–17, 2007.
- Birte **Lönneker-Rodman** (2007d): *Multilinguality and FrameNet*. ICSI Technical Report TR-07-001, International Computer Science Institute, Berkeley, CA. March 2007. 25 pages.
- Antonieta **Alonge** and Birte **Lönneker-Rodman** (Eds.) (2006): *Cognitive-linguistic approaches: What can we gain by computational treatment of data? A theme session at DGKL-06/GCLA-06 Meeting of the German Cognitive Linguistics Association. 7 October 2006, Munich, Germany*. 29 pages. Printed at the University of Hamburg. Electronic version: http://www1.uni-hamburg.de/metaphern/GCLA06_Theme/proceedings.html
- Birte **Lönneker** (1999b): *Nationale Stereotypen. Untersuchungen zur Berichterstattung des "Nouvel Observateur" über die Einführung des Euro*. Wissenschaftliche Hausarbeit zur Erlangung des akademischen Grades eines Magister Artium. (M.A. thesis.) Universität Hamburg, Institut für Romanistik.
- Birte **Lönneker** (1998): “L'euro, l'Europe, les nations – et les stéréotypes.” In Marc Lits, Jerry Palmer, and Wolfgang Settekorn (Eds.): *L'euro médiatisé. La construction de la monnaie unique dans les médias européens*. (= COMU n° 4.) Louvain: Les dossiers de l'ORM. 81–96.